

РЕЦЕНЗІЯ

*на освітньо-професійну програму «Усний переклад»
підготовки фахівців другого (магістерського) рівня вищої освіти
у галузі знань В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»
за спеціальністю В11 Філологія, розроблену
Волинським національним університетом імені Лесі Українки*

Освітньо-професійна програма «Усний переклад» другого (магістерського) рівня вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки є актуальною та професійно зорієнтованою програмою підготовки фахівців, здатних здійснювати послідовний і синхронний переклад у різних сферах професійної та міжкультурної комунікації.

Зміст програми характеризується логічною структурою, практичною спрямованістю та орієнтацією на формування комплексу компетентностей, необхідних сучасному усному перекладачеві. Позитивним є поєднання мовної, перекладацької, комунікативної та професійно орієнтованої складових підготовки.

Порівняно з редакцією освітньо-професійної програми 2025 року в оновленій програмі здійснено зміни, які свідчать про врахування актуальних потреб професійної підготовки магістрів.

Зокрема, позитивно оцінюю введення до програми освітнього компонента «Педагогіка і сучасні методики навчання у ЗВО». Підготовка магістра з усного перекладу не повинна обмежуватися формуванням суто перекладацьких умінь. Здатність працювати в освітньому середовищі, передавати професійний досвід, організовувати навчальну діяльність та використовувати сучасні методики навчання розширює професійні можливості випускника. Така складова є особливо цінною для фахівців, які в подальшому можуть поєднувати перекладацьку діяльність із викладанням, проведенням тренінгів та підготовкою майбутніх перекладачів.

Окремо варто відзначити збільшення обсягу освітнього компонента «Публічне мовлення для перекладачів» та уточнення його назви порівняно з попередньою редакцією програми. Вважаю це важливим удосконаленням, оскільки професійна діяльність усного перекладача безпосередньо пов'язана з публічним виступом, роботою перед аудиторією, управлінням голосом, темпом, інтонацією та чіткістю мовлення.

Для усного перекладача недостатньо лише досконало володіти мовами та техніками перекладу. Він має бути впевненим комунікатором, здатним швидко й чітко передавати інформацію в умовах значного когнітивного та комунікативного навантаження. Саме тому збільшення уваги до публічного мовлення є обґрунтованим і позитивно впливає на загальну професійну підготовку здобувачів.

Як побажання щодо подальшого вдосконалення програми вважаю доцільним **зберігати належний обсяг підготовки з публічного мовлення та, за можливості, і надалі розвивати цей напрям**, інтегруючи його з практикою синхронного та послідовного перекладу, виступами перед аудиторією та моделюванням реальних професійних ситуацій.

Загалом освітньо-професійна програма «Усний переклад» відповідає сучасним тенденціям розвитку перекладознавства та вимогам до професійної підготовки усних перекладачів. Її зміст забезпечує належне поєднання професійної теоретичної підготовки та практичного компонента.

Вважаю, що програма має чітко визначену професійну спрямованість, відповідає сучасним вимогам до підготовки фахівців у галузі усного перекладу та може бути рекомендована до подальшої реалізації.

Рецензент:

завідувач кафедри перекладознавства
імені Миколи Лукаша Харківського національного
університету імені В. Н. Каразіна,
доктор філологічних наук,
професор, академік АН ВШ України



Олександр РЕБРІЙ

29.06.2026 р.

ПІДПИС ЗАСВІДЧУЮ
Підписувачів виступу літоводства
Центру документації

Т. Селюкович



РЕЦЕНЗІЯ
на освітньо-професійну програму «Усний переклад»
підготовки фахівців другого (магістерського) рівня вищої освіти
у галузі знань В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»
за спеціальністю В11 Філологія, розроблену
Волинським національним університетом імені Лесі Українки

Оновлена освітньо-професійна програма «Усний переклад» другого (магістерського) рівня вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки позитивно вирізняється своєю практичною спрямованістю, орієнтацією на потреби професійного перекладацького середовища та врахуванням сучасних вимог до підготовки фахівців.

Як представниця професійного перекладацького середовища та роботодавець, позитивно оцінюю зміни, внесені до програми порівняно з попередньою редакцією. Особливо приємно відзначити, що було враховано висловлене раніше побажання щодо посилення підготовки з публічного мовлення: збільшено обсяг освітнього компонента та уточнено його назву – «Публічне мовлення для перекладачів».

Вважаю таке удосконалення важливим і практично обґрунтованим. У професійній діяльності усного перекладача якість мовлення безпосередньо впливає на сприйняття перекладу та ефективність комунікації. Перекладач повинен уміти чітко й переконливо говорити, контролювати темп та інтонацію, володіти голосом і впевнено працювати перед аудиторією. Тому збільшення уваги до цієї складової є позитивною реакцією програми на потреби професійного середовища.

Окремо позитивно оцінюю введення до програми освітнього компонента «Педагогіка і сучасні методики навчання у ЗВО». Для майбутнього перекладача важливо не лише набути власних професійних навичок, а й уміти передавати професійний досвід іншим. Практикуючі перекладачі часто залучаються до проведення тренінгів, майстер-класів, професійних семінарів та підготовки молодих фахівців. Тому здатність навчати інших і застосовувати сучасні методики навчання є важливим додатковим професійним умінням.

Особливо цінним вважаю те, що педагогічна складова не суперечить практичній спрямованості програми, а навпаки – розширює можливості професійної реалізації випускників. Фахівець, який має ґрунтовну перекладацьку підготовку та водночас здатний навчати інших, проводити професійні заняття і передавати практичний досвід, має ширше поле професійної діяльності.

Загалом оновлена освітньо-професійна програма демонструє готовність університету реагувати на рекомендації професійного середовища та послідовно вдосконалювати зміст підготовки відповідно до потреб роботодавців.

Вважаю, що програма забезпечує належне поєднання фундаментальної мовної та перекладацької підготовки з практичними навичками, необхідними для сучасної професійної діяльності, та відповідає актуальним потребам перекладацького ринку.

Рецензент:

Уляна Андріяшук,
засновниця та виконавча директорка
перекладацької агенції KLS

05.08.2026 р.



РЕЦЕНЗІЯ

*на освітньо-професійну програму «Усний переклад»
підготовки фахівців другого (магістерського) рівня вищої освіти
у галузі знань В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»
за спеціальністю ВІІ Філологія, розроблену
Волинським національним університетом імені Лесі Українки*

Освітньо-професійна програма «Усний переклад» Волинського національного університету імені Лесі Українки є актуальною та затребуваною в сучасних умовах розвитку міжнародного співробітництва України та її європейської інтеграції.

Професійні перекладачі відіграють важливу роль у забезпеченні комунікації між представниками органів державної влади, місцевого самоврядування, освітніх установ, міжнародних організацій та інших інституцій. Тому особливого значення набуває підготовка фахівців, здатних ефективно працювати в багатомовному та багатокультурному професійному середовищі, використовувати сучасні засоби комунікації та швидко адаптуватися до технологічних змін у професії.

Позитивно оцінюю зміни, внесені до освітньо-професійної програми порівняно з її редакцією 2025 року, зокрема оновлення освітнього компонента «Інформаційні технології перекладу», який у новій редакції представлено як «Цифрові технології в перекладі і менеджмент перекладацьких проєктів».

Вважаю таке оновлення цілком закономірним, оскільки сучасна перекладацька діяльність дедалі більше пов'язана з використанням цифрових ресурсів, технологій автоматизації, електронних термінологічних баз, інструментів штучного інтелекту та засобів організації перекладацьких проєктів. Для фахівця, який працюватиме в міжнародному середовищі, цифрова компетентність є важливою складовою професійної готовності.

Важливою перевагою програми є її практична орієнтація та спрямованість на формування готовності здобувачів до роботи в реальних комунікативних ситуаціях. Така підготовка відповідає потребам сучасного міжнародного співробітництва, де перекладач є не лише мовним посередником, а й активним учасником професійної комунікації.

Вважаю перспективним подальше посилення взаємодії університету з органами державної влади, міжнародними організаціями, установами та професійними перекладачами. Залучення практиків до проведення тренінгів, майстер-класів, практичних занять і змодельованих міжнародних заходів сприятиме ще більшій відповідності підготовки здобувачів реальним потребам професійного середовища.

Загалом освітньо-професійна програма «Усний переклад» справляє позитивне враження, має чітку професійну спрямованість та відповідає актуальним потребам розвитку міжнародного співробітництва й європейської інтеграції України.

Рецензент:

Начальниця управління
європейської інтеграції та
міжнародного співробітництва



Олена БЕГАЛЬ

20.05.2026



МІНІСТЕРСТВО З ВІДНОВЛЕННЯ,
ІНФРАСТРУКТУРИ ТА ТРАНСПОРТУ УКРАЇНИ
Мінрозвитку

пр-т Берестейський, 14, м. Київ, 00015, тел.: (044) 351-40-01, (044) 351-40-96, (044) 351-48-20,
E-mail: post@mindev.gov.ua, сайт: mindev.gov.ua, код згідно з ЄДРПОУ 37472062

від _____ 20__ р. № _____

На № _____ від _____ 20__ р.

РЕЦЕНЗІЯ

*на освітньо-професійну програму «Усний переклад»
підготовки фахівців другого (магістерського) рівня вищої освіти
в галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
за спеціальністю В 11 Філологія, розроблену
Волинським національним університетом імені Лесі Українки*

Освітньо-професійна програма «Усний переклад», що реалізується у Волинському національному університеті імені Лесі Українки, спрямована на підготовку висококваліфікованих фахівців, здатних забезпечувати ефективну міжмовну та міжкультурну комунікацію в умовах сучасної міжнародної взаємодії.

Підготовка фахівців з усного перекладу набуває особливої актуальності в контексті активізації міжнародних зв'язків України, розвитку дипломатичного співробітництва, поглиблення європейської інтеграції та зростання потреби у фахівцях, здатних професійно супроводжувати багатомовну комунікацію під час міжнародних зустрічей, переговорів, конференцій, форумів та інших заходів.

ОПП «Усний переклад» вирізняється чітко вираженою професійною та практичною спрямованістю. Її зміст забезпечує формування у здобувачів вищої освіти комплексу фахових компетентностей, необхідних для здійснення усного перекладу в різних комунікативних ситуаціях, зокрема в умовах офіційного, суспільно-політичного та міжнародного спілкування.

Позитивним є поєднання фундаментальної лінгвістичної та перекладознавчої підготовки із систематичним розвитком практичних навичок усного перекладу. Особливої уваги заслуговує орієнтація програми на формування навичок послідовного перекладу, професійного аналізу й розуміння

усного повідомлення, швидкого прийняття рішень, роботи з термінологією, відтворення змісту та комунікативного наміру мовця, а також забезпечення адекватної міжкультурної взаємодії.

Важливим складником професійної підготовки майбутніх перекладачів є формування здатності працювати в умовах інтенсивної комунікації, високого когнітивного навантаження та обмеженого часу. Для діяльності перекладача у сфері міжнародної комунікації особливого значення набувають не лише високий рівень володіння робочими мовами, а й аналітичне мислення, концентрація уваги, стресостійкість, професійна відповідальність, дотримання норм перекладацької етики та здатність оперативно адаптуватися до специфіки конкретної комунікативної ситуації.

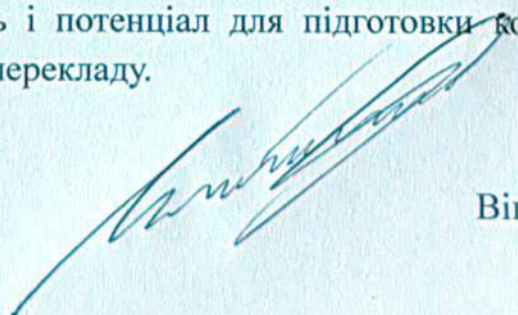
Перевагою освітньої програми є її практикоорієнтований характер. Організація практичної підготовки здобувачів, моделювання професійних ситуацій, участь у заходах, наближених до реальної діяльності усного перекладача, створюють належні умови для інтеграції теоретичних знань і практичних навичок. Доцільним та актуальним є також використання спеціалізованого обладнання для підготовки перекладачів, що сприяє формуванню навичок роботи в умовах, наближених до професійної діяльності.

Зміст ОПП враховує сучасні тенденції розвитку перекладацької галузі, зокрема зростання ролі цифрових технологій та інструментів штучного інтелекту. Водночас важливим є збереження провідної ролі перекладача як фахівця, відповідального за точність передавання змісту, належну інтерпретацію комунікативних намірів учасників спілкування, врахування культурного та ситуаційного контексту, а також дотримання принципів конфіденційності й професійної етики.

Вважаю, що освітньо-професійна програма «Усний переклад» відповідає сучасним потребам у підготовці фахівців для забезпечення міжнародної, міжінституційної та міжкультурної комунікації. Її структура та зміст створюють належні передумови для формування професійних компетентностей майбутніх усних перекладачів.

Освітньо-професійна програма «Усний переклад» може бути рекомендована до реалізації як така, що має актуальний зміст, виражену практичну спрямованість і потенціал для підготовки конкурентоспроможних фахівців у галузі усного перекладу.

Директор Департаменту
політики відновлення



Віктор СТЕБЛИНЕНКО

21.07.2026

м. Київ

02 липня 2026 року

РЕЦЕНЗІЯ

**на освітньо-професійну програму «Усний переклад»
підготовки фахівців другого (магістерського) рівня вищої освіти
в галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
за спеціальністю В 11 Філологія, розроблену
Волинським національним університетом імені Лесі Українки**

Освітньо-професійна програма «Усний переклад» Волинського національного університету імені Лесі Українки розроблена з урахуванням актуальних потреб професійного середовища та сучасних тенденцій розвитку перекладацької діяльності.

Сьогодні ринок професійних перекладацьких послуг потребує не лише фахівців із високим рівнем володіння іноземними мовами. Усний перекладач повинен уміти оперативно сприймати та обробляти значні обсяги інформації, швидко визначати ключові смисли повідомлення, працювати з професійною термінологією, адаптуватися до тематики й формату заходу та забезпечувати ефективну комунікацію між його учасниками.

Саме на формування такого комплексу професійних умінь орієнтована рецензована освітньо-професійна програма. Її безперечною перевагою є значний обсяг практичної підготовки та послідовне формування навичок, необхідних для професійної діяльності усного перекладача.

Зміст освітніх компонентів дозволяє забезпечити розвиток професійних умінь у різних видах усного перекладу та комунікативних ситуаціях. Особливе значення має систематичне практичне тренування, оскільки саме регулярна робота з усним мовленням, вправи на аудіювання, аналіз змісту, пам'ять, нотування, відтворення повідомлення та роботу з термінологією є основою професійного становлення майбутнього перекладача.

Адвокатське об'єднання «Фінкорд Інтелідженс» позитивно оцінює практикоорієнтований підхід, відповідно до якого здобувачі мають можливість застосовувати набуті знання та вміння в умовах, наближених до реальної професійної діяльності. Особливо корисним є моделювання конференційних ситуацій, проведення імітаційних конференцій і тематичних воркшопів. Такий формат дає змогу майбутнім фахівцям не лише відпрацьовувати техніку перекладу, а й розуміти повний цикл професійної діяльності: підготовку до заходу, пошук і систематизацію термінології, ознайомлення з тематичними матеріалами, роботу в команді, безпосереднє здійснення перекладу та аналіз результатів своєї роботи.

Сильною стороною програми є врахування сучасних технологічних змін у професії. Використання цифрових ресурсів, перекладацьких технологій та інструментів на основі штучного інтелекту є важливим складником сучасної професійної компетентності. Водночас програма спрямована на формування здатності критично оцінювати результати

роботи технологічних інструментів і професійно використовувати їх як допоміжний ресурс.

Важливим є також формування в здобувачів навичок самостійної професійної підготовки. У практичній діяльності перекладачеві постійно доводиться працювати з новими темами, галузями знань і термінологією. Тому здатність швидко знаходити, перевіряти, систематизувати та засвоювати необхідну інформацію є однією з ключових передумов професійної конкурентоспроможності.

Окремо слід відзначити значення спеціалізованого навчального середовища та технічного забезпечення для підготовки майбутніх усних перекладачів. Можливість практикувати навички в умовах, наближених до роботи на професійних заходах, сприяє розвитку технічної готовності, упевненості та професійної адаптивності.

На мою думку, випускник ОПП «Усний переклад», який успішно опанував передбачені програмою компетентності та результати навчання, матиме належну базу для початку професійної діяльності у сфері усного перекладу, міжнародної комунікації, організації та супроводу багатомовних заходів.

Загалом освітньо-професійна програма «Усний переклад» є актуальною, практично спрямованою та відповідає сучасним вимогам до професійної підготовки усних перекладачів. Вважаю її зміст обґрунтованим і таким, що створює належні умови для підготовки конкурентоспроможних фахівців, здатних до професійного розвитку та адаптації до змінних потреб сучасного ринку перекладацьких послуг.

Адвокатське об'єднання «Фінкорд Інтелідженс» позитивно оцінює Освітньо-професійну програму «Усний переклад» та рекомендує до реалізації, як актуальну, практично орієнтовну та таку, що відповідає сучасним потребам професійного середовища. Вважаю, що реалізація програми сприятиме підготовці конкурентноспроможних фахівців, здатних ефективно працювати в умовах сучасної професійної та міжнародної комунікації.

Голова АО «Фінкорд Інтелідженс»



Петро СИДОРЕНКО